

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАЕМАЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ СЕМНАДЦАТЫЙ.**

**1906.**

(съ приложеніемъ семи таблицъ).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1907.**

**Этимологія имени Мхитаръ и глагола Վիվթարեւլ mqi-  
sarel — утѣшать.**

Мхитаръ одно изъ популярнѣйшихъ именъ въ Арменіи. Благодаря братству мхитаристовъ, основанному отцомъ Мхитаромъ, это имя болѣе или менѣе извѣстно и въ Европѣ. Специалисты знаютъ, что имѣется у него параллельная форма Միվթարիչ Mq̄iṭariḡ, и обѣ формы значатъ *утѣшитель* и находятся въ связи съ глаголомъ Վիվթարեւլ mqiṭarel — *утѣшаютъ*.

Мнѣ, кажется, удалось, доискаться этимологіи глагола Վիվթարեւլ mqiṭarel. Я исхожу изъ того, что въ армянскомъ имѣются глагольные темы, представляющія повелительное наклоненіе, напр. բաջաւերեմ՝ baḋalerem *ободряю, воодушевляю* представляетъ отыменный глаголъ 1-го спряженія отъ темы բաջաւեր baḋaler, что есть сочетаніе прилагательнаго բաջ baḋ и повелительнаго наклоненія ւեր ver *будь*. И такъ, изъ повел. формы բաջ ւեր baḋ ver *будь доблестнымъ*, resp. *бодрымъ* образована тема բաջաւեր baḋaler въ значеніи *ободритель*, resp. *ободреніе*, и отъ нея произведенъ глаголъ բաջաւերեմ՝ baḋalerem *ободряю*. Имя дѣйствующаго лица имѣется и на իչ iḋ: բաջաւերիչ baḋaleriḋ *ободритель*.

Такого же происхожденія и глаголъ Վիվթարեւլ *утѣшаютъ*. Онъ происходитъ отъ повелительнаго, въ этотъ разъ отрицательнаго повелительнаго Վիվթար մի զիսaḡ ne бойся глагола ւիվթալ զիսal *безпокоиться, бояться*<sup>1)</sup>. Тема, образованная отъ этого повелительнаго, гласитъ Վիվթար mqiṭar, чит. mqiṭar, такъ какъ гласное *ի* въ безударномъ слогѣ подверглось вторичному ослабленію (Н. Марръ, *Грамм. древне-арм. яз.*, § 60). Отрицаніе Վի մի собственно само по себѣ представляетъ случай ослабленія *է* eu (*է* мей) въ арх. *ե* e (\*me), въ вульг. *ի* i (*ի* mi). Любопытна форма имени Միվթար Meq̄ar, resp. Մեվթար Meq̄iṭar, лишь съ первымъ ослабленіемъ e въ отрицаніи. Форма эта пока извѣстна изъ одной Херсонской надписи (Н. Марръ, *Замѣтки о двухъ армянскихъ надписяхъ, найденныхъ въ Херсонесѣ*, стр. 1).

Отъ темы mqiṭar, получившей именное значеніе *утѣшитель*, resp. *утѣшскіе*, образованы какъ глаголъ Վիվթարեւլ mqiṭarel *утѣшать*, такъ пошеп actoris Վիվթարիչ mqiṭariḡ *утѣшитель* и т. п. Въ значеніи *утѣшаютъ* употребляется еще выраженіе Վիվթար տալ mqiṭar tal *давать утѣшеніе*, букв. *давать «не бойся!»*

Подтвержденіе предлагаемой этимологіи мы находимъ въ грузинскомъ

1) Վիվթալ въ значеніи *бояться* употреблено напр. *Іовъ* 3, 25.

языкъ, гдѣ такъ много родственнаго съ армянскимъ. *Утѣшать* по-грузински теперь гласить  $\text{ბუჯუძუძის}$  *bugesheba*. Это тоже отыменный глаголь отъ темы  $\text{ბუჯუძე}$  *bugesh*, служащей и основой существительнаго  $\text{ბუჯუძე}$  *bugeshi* *утѣшеніе*. Тема же  $\text{ბუჯუძე}$  *bugesh* представляетъ сокращенную форму отрицательнаго повелительнаго  $\text{ბუჯუძობის}$  *ni geshinis* *не бойся*. Въ древне-грузинскомъ эта полная форма отрицательнаго повелительнаго и употребляется въ значеніи *утѣшать* въ связи съ глаголомъ  $\text{ჰემა}$  *hema* *давать*:  $\text{ბუჯუძობის-ჰემა}$  *bugeshinis-hema*<sup>1)</sup>, т. е. совершенно такъ же, какъ въ древне-армянскомъ  $\text{Բոխթար տալ}$  *mq̄iṭar tal*.

Мысль же воспользоваться словомъ  $\text{Բոխթար}$  *mq̄iṭar* въ качествѣ имени подсказана, повидимому, сирійской практикою употребленія библейскаго имени *Наумъ*, что на еврейскомъ ( $\text{נָּוִם}$ ) значить *утѣшитель*.

Н. Марръ.

## حَوْبٌ или حَوْبٌ? Верблюдь или ведро?

### 1.

Въ статьѣ «Al-Farazdaq's Lieder auf die Muhallabiten», напечатанной въ третьей книжкѣ Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellschaft за 1905 г., т. 59, 589—622 авторъ, Jos. Hell, на стр. 605 предлагаетъ легкую конъектуру, а именно замѣну рукописнаго чтенія حَوْبٌ, принятаго первымъ издателемъ дивана, Boucher, словомъ حَوْبٌ. Вся конъектура, слѣдовательно, состоитъ въ прибавленіи точки къ одной буквѣ. Единственная сохранявшаяся рукопись дивана ал-Фараздака, которая и легла въ основаніе изданія Boucher, — въ общемъ очень хороша, богато вокализована и достаточно древняя, такъ что ея текстъ заслуживаетъ полнаго вниманія и бережнаго обращенія, но, понятно, прибавленіе диакритической точки къ буквѣ, тамъ, гдѣ смыслъ того требуетъ, всегда можетъ быть допускаемо и, строго говоря, не составляетъ и конъектуры въ настоящемъ смыслѣ слова, такъ какъ даже въ обильно снабженныхъ гласными и диакритическими знаками рукописяхъ сплошь да рядомъ остаются безъ такихъ знаковъ отдѣльныя буквы. Единственнымъ условіемъ для такого незначительнаго уклоненія отъ ру-

1) Въ ново-грузинскомъ:  $\text{ბუჯუძის-ჰემა}$  *bugeshis-hema*.